

MAYI

Ura tsuririk sorgihen bidan
dohaina bilatu diñi Bazko arratsen.
Gaua! Mayi nuztu, eguzar ozeina
etseko zakurak serkatzen nutena.
Jakes nun tuk horak ez tiat senditzen
oihanperu kurri, ozeina serkatzen.
Jakes diñi zakurak, salbazak arrerba
ama nota sinetsi Mayi daitekeela.
Jakes zakurak hañi da sosituka
ozeña hñi diñe kolpezu haustukia.
Jakesek kantatzen eman du pusketan
aseko ahal da Mayi gurekian.
Afal, afal Jakes ni nuk hor lehena
ete bargaziz beterik dupina.
Ama sala zolan nigara begian
puhala sartu da bere bihotzean.

*Deramando agua en el camino de las brujas,
me hice con la virtud en la noche de Pascua.
De noche soy Mayi, de día la cierva perseguida
por los perros de mi casa.*

*Jakes, dōnde andan los perros que no oigo ladrar;
corren por el bosque persiguiendo a la cierva.
Jakes, llama a los perros, silva a tu hermana,
por madre, como cuando crees que se trata de Mayi.
Jakes silva a los perros; pero estos muerden
a la cierva hasta matarla.
Jakes con un cuchillo trocea la cierva.
Se saciará así Mayi con nosotros...
Cōmō Jakes, comō yo soy ahñi la esencia,
en esa marmitea lleña de mi carne.
La madre lloradora en su mansión,
con lágrimas en los ojos, atraviesa con un puñal su corazón.*

*J'ai versé de l'eau sur le chemin des sorcières
et, le soir de Pâques, j'ai reçu un pouvoir.*

*La nuit, je suis Mayi et le jour, un cerf
que les chiens de chez nous vont pourchassant.
— Jacques, où sont tes chiens ? Je ne les devine pas
courant dans les sous-bois en quête de cerf.
— Jacques, rappelle tes chiens ; j'aube ta soeur !
— Mère, comment croire que ce peut être Mayi ?
Jacques s'est mis à siffler pour rappeler ses chiens ;
ils ont tué le cerf tout de suite, à l'ordre de la mortde.
Jacques l'a mis en pièces, à l'aide de son couteau ;
Mayi pourra se restaurer avec nous.
— Dine, dine, Jacques ; moi, je suis là, première ;
la marmite est pleine de mes chairs.
La mère, au fond de la salle, est en pleurs :
elle s'est fiché le poignard en plein cœur.*

*Pouring water on the witches' way
I was given the power one Easter night.
By night I am Mayi, by day a deer,
Pursued by the dogs of the house.
«Jacques, where are the dogs? I hear them not.»
«The ran through the forest after the deer.»
«Jacques, call off the dogs and save your sister.»
«Mother, how can you believe it is Mayi?»
Jacques starts to whistle to the dogs.
They have torn the deer to shreds.
Jacques hacks the deer with his knife.
«Let Mayi have her fill with us.»
«Eat your dinner, Jacques. I am the first there,
filling the pot with my flesh.»
Mother on the floor with tears in her eyes
Pierces her heart with a dagger.*

PRIMADERAKO LILIAK

Primaderako liliak
Gotzik ziren loturak,
Urte hartan getratu zen
Pazko Erramu baino lehen.
Gaituzte ezkontarazi
Maite ninduzun hain guti;
ezkontarazi gaituzte
Ez zintadarririk maite.
Gimuelarik elgarri
Eman biakio uzterri.
Erlakik zeuden izilik
Nik ez baitaiki zergatik.

Gaituzte ezkontarazi...
Ez zuten egin behar
Menturatu ziren Erromari;
Aingeru zeren baina;
Aingeru zeren baina
Umerik ez ohanzean.
Gaituzte ezkontarazi...
Nunbait balinbada zeru
Gure hurra da aingeru,
Aingeru zeren baina
Umerik ez ohanzean.

Gaituzte ezkontarazi...
Bihotza hotzez kaskaran
nago gerozen menturan,
Erori bedi primabera
Kantop diñen bertiz lora.
Gaituzte ezkontarazi
elgarrekin behar bitzi;
Ezkontarazi gaituzte
Behar dugu elgar maite.

*Las flores de primavera,
bratrosos temprano;
si sucedió aquel año,
antes de Pascua de Ramos.
Nos han esposado;
me amabas tan poco,
hemos sido esposados,
sin que te amara.
Cuando pausamos el yugo
o nuestras vidas
las esquilas estaban en silencio,
no sé por qué.*

*Nos han esposado...
No hubo requie de campanas;
tal vez se encontraban en Roma;
no fueron testigos nuestros,
tampoco lo serían del bautizo.
Nos han esposado...
Si en alguna parte existe el Cielo
nuestro hijo es un ángel
un ángel en el cielo, pero,
no hay criatura en la cuna.*

*Nos han esposado...
El corazón trice de frío;
quedo a merced de la ventura
enga la primavera
para que los campos florezcan de nuevo.
Nos han esposado
debemos vivir juntos
hemos sido esposados
debemos amarnos*

*Les fleurs du printemps
furent précoces à fleurir ;
cette année-là on célébra
la Pâques avant les Rameaux (1)*

*On nous a fait nous marier
quand tu n'avais à peine aimé(e) ;
on nous a fait nous marier
sans même que je t'aie aimé(e).
Lorsque nous nous sommes échangé
le joug qui unit pour la vie,
les cloches sont restées sans tinter
pourquoi je ne t'ai pas appris.*

*On nous a fait nous marier...
Les cloches n'ont pas carillonné
peut-être à Rome sans être allées ?
Elles n'ont pas été nos témoins
et ne seront pas ses parents.
On nous a fait nous marier...
S'il existe en ciel quelque part
notre enfant en ange y a su place ;
un ange au ciel, c'est ainsi,
mais notre nid est sans petit !*

*On nous a fait nous marier...
Mon cœur tremble de froid
en l'événir tout mes espoirs
que viennent bientôt les printemps
que tout fleurisse comme avant.*

*On nous a fait nous marier
il faudra bien cohabiter
On nous a fait nous marier
il faut arriver à s'aimer.*

(1) Expression populaire signifiant
qu'un enfant est conçu avant le mariage.

*Primoros
bloom early;
it happened that year
before Palm Sunday.
We have been wed.
You loved me so little,
We have been wed and
I have not loved you.
When we placed the yoke
on our lives,
the bells were silent
I know not why.*

*We have been wed...
There was no ringing of bells,
Perchance they were in Rome.
They were neither our witnesses then,
nor will they be of the baptism.
We have been wed...
Should Heaven exist somewhere
our child is an angel.
An angel in Heaven, but
there is no child in the cradle.*

*We have been wed...
With my heart trembling with cold
I await my fate.
Let the spring come
so that the fields may flower once again.
We have been wed.
We must live side by side,
We have been wed and
we must love each other.*

GOIZEAN GOZIK

Goizean goz jekirik, argia gaberik,
ureta joan ninduzun pegarra harturik.
Jaun sapelzun garte bai jin zautan ondokik,
heia nahi nuzetur ureta lauzunik.
Nik ez nuela nahi urera lauzunik,
aita beha zagola salako lehotnik.

«Aita beha zagola, ezetz erran gatik,
pegarra joan zeraitan besotik harturik.
Ureta gientian, biak buruz buru,
galdegin zautan ere: — «Zosbat urte tuztu?»
— «Hamasei... hamazazpi orain» ez konplutu
zuretin ezkontziko garteagin nazu.

Eterekin itzultzeko nik dutun bedurra,
ez jakin lola penitza amari gezurra?
«Eskerri, nahi dut nik ezakutsi zuri
eterekin etortzean zer erran amari?»
«Urtzu xuri poliki bat, gabaz dabilana,
hark ura zikindurik, egotu nahi ama.»

— «Dakiguzan gezotik zer erran amari,
dugun pegarra pazu, gaitzein liberti.»

*Levántandome muy de mañana, antes del alba,
fume por agua a la fuente, tomándome el cántaro.
Un joven caballero vino en pos de mí;
si no quería compañía para la fuente.
Que yo no quería compañía para la fuente:
que el padre estiraba la mira en la ventana de la sala.
A pesar de decirle que no, por estar mirando el padre,
decíamelo el cántaro tomandome del brazo.
Al llegar a la fuente, cara a cara,
todavía me preguntó: — «¿Cuántos años tienes?»
— «Dieciséis, dieciséis años no cumplidos,
para casarme contigo soy demasiado joven.
El miedo que tengo para volver a casa,
no sabiendo cómo inventar mentira para la madre!»
— «¿Quieres, niña, que te enseñe
qué decir a la madre cuando vuelvas a casa?»
Una linda palomita, al día de noche,
habiendo ensuciado el agua, me demandó:
— «Pues que sabemos qué decir a la madre,
dejemos el cántaro y divirtámonos.»*

*Debout de grand matin, à la pointe du jour,
je pris ma cruche et m'en allai à la fontaine.
Un jeune homme collé d'un chapeau m'y suivit
et me demanda si je voulais de la compagnie.
Moi je lui répondis que je n'en voulais guère
car derrière la fenêtre de la salle guettaient mon père.
J'eus beau dire que non, que père est aux aguets,
il prit la cruche sous mon bras et la porta.
Après de la fontaine, tous deux en tête à tête,
il me demanda encore: — «Quel est votre âge ?»
— «Seize... Pas encore dix-sept,
pour me marier avec vous, je suis encore trop jeune.
Comme j'ai peur de retourner chez moi !
Je ne sais quel mensonge à ma mère inventer.
— Demoielle, voulez-vous que je vous apprenne
ce qu'il vous retourne vous direz à votre mère ?»
— «Une jeune et jolie colombe qui vit la nuit
avait troublé l'eau ; j'ai dû, tardé, m'éner-
Puisque nous savons désormais que dire à notre mère,
posons la notre cruche, et amouons-nous bien !*

Rising early in the morn, before dawn,
I set out for the spring with pitcher in hand.
A young man wearing a hat came up behind me
and asked if I wanted his help.

I wanted no help. Father was watching
from the parlour window.

He took the pitcher from my arm
though I said my father was watching and I wanted no help.
When we arrived at the spring and faced one another
he asked me, "How old are you?"

"Sixteen, not yet seventeen,
I am too young to marry you.

I am so afraid to return home,
What lie can I tell my mother?"

"Girl, shall I tell you what to say to your mother
when you get home?"

I have tarried, for a beautiful white dove,
flying by night, dirtied the water."

"Now we know what to say to your mother.
Let's leave the pitcher and forget all our cares."

AMERIKARA NOA

Amerikara noa nere borondatetz,
hemen baiho hobeto izateko ustez;
asperuta bai nago hemengo izatez,
adios aita eta ama ondo bizirik.

Lehenago ere seme bat ba dit Amerikan,
orain dela sei urte joana berrindikan,
balidin topatzen badek haren biderikan,
esanikio aita bizi dela oraindikan.

Kafia hartuzten det egunian bi aldez,
baita pasiatu ere nik nahi haina zaldiz;
jan edanaren falik ez, osasuna bertik...
Aita berrimodu hau Donostian izan balitz.

Me marché à Amérique par volonté propia,
con la esperanza de vivir mejor que aquí
es que estoy tan harto de esta tierra.
Adios padre y madre que viváis bien.

Anteriormente yo tengo un hijo allá en América
el que partió hace seis años;
si acaso te encuentras con él,
dile que aún vive el padre.

Tomo café dos veces al día;
pasado a caballo cuando me place;
no me falta comida ni bebida, ni que decir salud...
Padre, si todo esto fuera en Donostia.

Je pars pour l'Amérique de mon gré
dans l'espoir d'y vivre mieux qu'ici,
car je suis las de la vie que l'on mène ;
adieu père et mère, bonne santé !

— Moi j'ai déjà un fils parti en Amérique
il s'en était allé voilà six ans ;
si tu trouvais un jour quelque trace de lui,
dis-lui que son père est encore vivant.

Je bois du café deux fois par jour,
je me promène à cheval chaque fois qu'il me plaît ;
le manger et le boire ne me font pas défaut, mais la santé...
si seulement, père, cette vie je pouvais la mener à Donostia !

I'm bound for America of my own free will.

I think it will be better than here,
I've really had enough of being here,
Goodbye Mother and Father, farewell.

I already have a son in America.
He left six years ago.

Should you see any sign of him,
Tell him his father still lives.

I have coffee twice a day,
And I ride whenever I want,
I have enough to eat and drink, and my health?.. well!
If only I could lead a life like this in San Sebastian.

BIGARREN ALDEA

URSTUAKO KANTA

— «Goiiti zazu burua
ene arreba Juana.»
— «Ezterakei goratu,
anai Baustita jauna.»
— «Lorra onen zara,
ene arreba Juana.»
— «Zertan ezazuen nauru
ene anaia jauna?»
— «Zaldia zelaekin
zuretat jarria da.»
— «Nik eiten dutan haurrea
zure besokoa izain da.»

Urzaki zapri leiho,
zapri lerro lerro;
Lantainako alaba
Ursuan defintu dago.
Ursuan defintua
Santa-Anan kausitua;
adios eran gabe
etetik partitua.

Zapri erota berri,
zartzi jauregi xuri;
horten ezuztingatik
nik ez Ursura nahi.

— «Levantad la cabeza
hermana mia Juana.»
— «No puedo levantarla,
hermano señor Baustita.»
— «Parece que estás encieta,
hermana mia Juana.»
— «¿En qué me lo conocéis,
mi señor hermano?»
— «El caballo con la silla
— he puesto para vos.»
— «El niño que yo dé a luz
será de vuestros brazos.»

Ursua siete ventanas
las siete bien alineadas;
la hija de Lantaina
en Ursua yace muerta.

En Ursua, la difunta
hallada en Santa Ana;
sin decir adiós
partió de casa (el marido).
Siete molinos nuevos,
ocho palacios blancos:
por todos ellos
yo no quiero ir) a Ursua.»

— Lève ta tête,
Jeanne, ma soeur.
— Je ne puis la lever,
Baptiste, mon frère.
— Il paraît que tu es encieta,
Jeanne, ma soeur.
— A quoi l'as-tu reconnu,
monsieur mon frère ?
— On a mis pour toi
une selle sur le cheval !
— L'enfant qui de moi naîtra
sera de ta lignée !

L'Ursua (1) a sept fenêtres
toutes bien alignées ;
la fille de Lantaina (2)
à l'Ursua est gisant.

La morte de l'Ursua
est retrouvée à Santa Ana ;
elle avait quitté la maison
sans faire ses adieux.

Sept moulins récents
et sept palais blancs ;
malgré tous ces biens
aller à l'Ursua, je ne veux point.

(1) Ursua : nom d'une montagne proche d'Hasparren.
(2) Lantaina : nom de la maison.

«Raise thy head
my sister, Joanna.»
«I cannot do so,
my Lord Brother Baptiste.»
«They say thou art with child,
my sister, Joanna.»
«Why dost thou think so,
my Lord Brother?»
«A horse is saddled,
ready for thee.»
«The child I shall bear
shall be thy god-child.»

The seven windows of Ursua,
in a straight line;
The daughter of Lantaina
lies dead in Ursua.

The dead lady in Ursua,
found in Santa Ana;
She departed from home
without bidding farewell.

Seven new mills.
Eight white palaces:
I desire not to go to Ursua
for all those things.

OI LABORARI GAIXUA

Oi laborari gaixua!
hihaurek jaten aritua,
ogi eta ardo gehatzen auberren asetzekua:
halere hain hain maite nula artzainek otsua.

Hari 'giliren adreta!
harek badaki zer penisa:
murtia gaizki egin eta erdituak lobi izupatu;
etsia lurtatu denan, harrin gaixtuak falta.

Eskaianpu egilik
ebasten tu materiak;
zazpira sos balio dina, saltzen betitu hamabai:
ostaiari jan hen saria eta etxen gosezi familia.

*¡Pobre labrador!
tú comes maíz,
produces pan y vino con que saciar haraganes;
aun así te quieren como al lobo los pastores.*

*¡La habilidad del cantero!
éste discurre bien:
mal hecho la pared, tapo las grietas con barro;
si la casa se derrumba, la culpa la mala piedra.*

*El choclero roba en las materiales;
la que vale siete lo vende en doce;
come en la posada el producto,
y en casa la familia de hambre.*

*Oh pauvre paysan,
tu manges toi-même ton propre maïs ;
tu amasses le blé et le maïs nécessaires à rassasier les faimésants ;
malgré tout, ils ne t'estiment guère plus que les bergers (n'aiment) le loup.*

*Oh habileté du tailleur de pierres !
Lui, assurément, il sait orienter ses pensées ;
il bâtit mal le mur et comble ensuite les failles de boue ;
si la maison vient à s'écrouler, il va accuser la mauvaise qualité des pierres.*

*Le fabricant de sabots
dérobe ses matériaux ;
il vend à douze francs la paire qui n'en vaut que six ;
ses gains il les mange au bistrot tandis que chez lui, sa famille meurt de faim.*

*You poor farmer!
You eat the corn and keep the bread and wine
for lazy people to have their fill.
They love you no more than the shepherd loves the wolf.*

*How clever the builder is!
He knows what to do.
He builds a wall badly and fills the cracks with clay.
When the house falls down it is the fault of the bad stones.*

*The clog-maker steals his materials.
He sells for twelve what cost him seven.
He enjoys the fruits of his work
While the family goes hungry.*

DAME (Teobaldo)

Dame, zure maitearik minduen hau,
hibotz osoa zigun ezaririk,
hain zu maitezera ixuria
non gau eta egun huntuaz arduratua,
erreguzten dizu oharri zaitzen
beti maite zaitueta fidelik,
zu maitezaz trompatu ez delarik.

*Dame, este vuestro mejor amante
que ha puesto todo su corazón en vos,
que está tan preocupado en amaros,
que de éllo se preocupa noche y día,
os significa que seguis ver que él os ama sin engaño:
en amaros no se ha equivocado.*

*Dame, c'est vostre fins amis,
qui tout son cuer-u en vous mis,
de vos amer est si surpris
que de nuit et de jour est pris,
vos mande que sachez de voir
qu'il vous aime sanz decevoir:
en vos amer n'a pas mespris.*

*Lady, this, your most passionate lover,
having given his heart to you,
so inclined to love you, that,
day and night he suffers such torments,
pleads with you to remember
that he has always loved you faithfully
and has not erred in loving you.*

BERETERRETXE

Bereterretsek oheti
neskatuari eritiki:
«Abil eta so egin ezan gizonik denez ageri.»

Neskatuak behala
ikhusi zian bezala:
hirur dozena bazabilzatala bortha bateik bestera.

Jaun kuniak behala,
traidore batek bezala:
«Bereterretx, aigi borhala; itzüliren hiz behala.»

— «Ami, indakiti athrowa,
menturaz sekülakua!
Bidi denak orhoit ükhenen dü Bazko-gaiherdi-ondua.»

*Bereterretxe desde el lecho
suavemente a la criada:
«Ve y mira si aparece algún hombre.»*

*La criada muy luego
según vio:
que andaban tres docenas de una puerta a otra.*

*El señor conde al punto
como un traidor:
«Bereterretxe, ven a la puerta, volverás en seguida.»*

— «Madre, dame la camisa,
quidá la de para siempre.
Quien vivo se acordará de la posmedianoche de Pascua.»

*De son lit, Bereterretxe
dit doucement à la jeune fille :
— «Vez voir s'il y a des hommes !*

*Aussitôt et comme elle le vit,
la jeune fille lui répondit
que trois douzaines d'hommes arpentaient la rue d'une porte à l'autre*

*Aussitôt, monsieur le Comte,
en vint trahire (dit) :*

*— «Bereterretxe, viens sur le seuil, tu retourneras sans tarder !»
— «Mère, prépare-moi ma chemise
ce sera peut-être la dernière.
Tous les vivants se rappelleront cet après minuit de Pâques.»*

*Bereterretxe, from his bed,
quietly says to the maid,
«Go and see if men are approaching.»*

*At once the maid tells him
all she has seen
«Three dozen of them moving back and forth from door to door.»*

*All at once the Count,
a traitor, calls out,
«Bereterretxe, come forth. Then you can return without delay.»*

*«Mother, bring me my shirt,
perhaps for the last time.
He who lives shall remember this Easter morn.»*